

[B1v] *Hoe koninc Carel de Groote een feeste ende tournoy dede verkondighen, alwaer de <sup>1</sup> dochter des konincx van Engbelandt quam, op de welcke Rijckaert verliefde. <sup>2</sup>*

Capittel .X.

[B1va] Te dien tijde regneerde in Vrancrijc Carel de Groote, Roomsche keyser, de welcke weder gekeert zijnde van Roomen, alwaer hy de paus wederom in synen stoel gezet hadde, dede hy verkondigen te willen houden een generale feeste ende tournoy, ende dat op den lesten april binnen de stadt van Parijs. <sup>3</sup> De herauten ende boden werden al tlandt doorghesonden, alzo datter teghen den bestemden tijt quamen vele rid[B1vb]ders om te tournoyen als ooc vele groote vrouwen om de feeste ende het tournoyen aen te zien, zoo dat het hof vol baroenen, <sup>4</sup> ridders ende edelvrouwen quam, onder de welcke waren de hertoghe Naimen van Bavieren, Ogier van Denemercken, den vromen Olivier ende Roeland, neven van keyser Carel de Groote, Diederick van Ardennen, Salomon van Bretanien, Regnaut van Montauban met syn dry broeders. Ooc quam[B2ra]mer de hertoghe Rijckaert zonder Vreese, syn derder, Carel, de grave van Alenson, de grave van Vendome, den hertoghe van Bourbon ende den Amoureusen van Galles, dewelcke verzelschapte Clarisse, de dochter van Astolpho, koninc van Englant, de schoonste diemen in vier konincrijcken zoude hebben mogen

---

1. Verdussen 1619: ed

2. *Comment le Roy Charlemagne fit crier vn tournoy & feste, où se trouua la fille du Roy d'Angleterre, & Richard, qui d'elle fut amoureux.*

3. De ce temps que regnoit en France Charlemagne, qui estoit Empereur de Rome, lequel estoit retourné de Rome où il auoit mis le Pape Leon en son siege. Et à sa reuenuë vouloit celebrer vne feste, o il fut fait vn tournoy, ce fut à la fin du mois d'Avril que ledit Roy Charlemagne fit crier la feste en la ville de Paris.

4. Verdussen 1619: Baroeden

vinden. <sup>1</sup> Alle dese princen werden vriendelijcken ende heerlijcken vanden keyser onthaelt. <sup>2</sup>

Den dach van tournoyen gekomen zijnde, zoo hebben Ogier van Denemercken ende Roeland, de grave van Mans, met syn cosijn Olivier van Viennen ende meer andere de partije van binnen aengenomen, ende Rijckaert zonder Vreese, hertoge van Normandien, Salomon, koninc van Bretaignen, de vier Aymijns kinderen, Diederic, heere van Ardennen, de grave van [B2rb] Bourbon, den grave van Alenson ende meer andere de partije van buyten. <sup>3</sup> Ende zoo haest tnoenmael <sup>4</sup> over was, is de koninghinne van Vrancrijc, Berthe met de groote Voeten, de prinsesse Alix, haer dochter, Clarisse van Enghelant ende andere koninginnen, princessen, hertoginnen, gravinnen ende groote vrouwen ende joncvrouwen opt tanneel ghekomen om het tournoyen t'aenschouwen, alwaer sy alreede de ridders in tperc zaghen, elc aen een zijde wel gewapent, dewelcke zo haest als de trompetten sloeghen ende sy het teecken van de herauten hadde om te beginnen, teghen malkanderen reden zoo strengelijc, niet als oftet een tournoyspel maer wel een vyandtlijcke batalie gheweest ware. <sup>5</sup>

---

1. Parquoy messagers & Heraux furent enuoyez incontinent de toutes parts sur les champs, & firent si bien leurs exploits que la Cour fut grande à Paris de plusieurs Seigneurs & Cheualiers, entre lesquels estoit Naymes Duc de Bauieres, Ogier de Dannemarche, les Preux Oliuier & Roland, neueux du Roy Charlemagne, Thierry de Ardenne, Salomon Roy de Bretagne, & Regnaud de Montauban, & ses trois freres. Pareillement y vint le Duc Richard : luy troisieme, Charles d'Alençon, & le Comte de Vendosme, le Duc de Bourbon, & l'Amoureux de Galles, qui conduisoit Clarice fille de Astolpho Roy d'Angleterre, laquelle estoit la plus belle qu'on eut sceu trouuer en quatre Royaumes.

2. Tous ces Princes arriuez, & la reuerence faicte, receurent la bien venuë du noble Empereur.

3. Ce fut vn Samedy que les Princes furent tous arriuez. Et le lendemain qui estoit Dimanche, les iustes furent commencées fortes & roides. Ogier le Dannois, Roland le comte de Blayes, & son cousin Oliuier de Vienne, & autres tindrent la partie de dedans. Richard sans peur Duc de Normandie, Salomon Roy de Bretagne, les quatre fils Aymon, Thierry seigneur d'Ardaïne, le Duc de Bourbon, le Comte d'Alençon, & plusieurs autres furent de la partie de ceux de dehors.

4. Verdussen 1619: tnoemael

5. A vne heure apres Midy que Berthe au grand pied Roïne de France, la Princesse Aliz sa fille, Clarice d'Angleterre, & autres grandes Roynes, Princesses, Duchesses, & Contesses, ensemble Dames & damoiselles estoient toutes montées sur les eschauffaux. Les Cheualiers se monstrerent tous armez au champ, chacun se retire du costé de sa partie, lesquels apres que les Herauts eurent donné le signe de joster, & que les trompettes

Ten eersten reedt Rijckaert zonder Vreese, die wel te peerde [B2ra] was, tegen Roeland, de grave van Mans, kloec ende sterc als eenen tweeden Hector, ende ontmoetten malkanderen in zulcker voeghen dat beyde hunne lancien in stucken vloghen. <sup>1</sup> Ter tweeder reyse stac Rijckaert Roelands helm af, maer ter derder reysen op malkanderen ghemoet zijnde, stakense malkanderen met zulcken ghewelt datse beyde uut der zalen ter aerden vielen, zoo gheheel van hun zelve datse niet en wisten oftet dach oft nacht was, van welcke ontmoetinge elc een verwondert was. <sup>2</sup>

Doen staken de ridders aen weder zijden hun peerden met sporen om elc hunnen [B2rb] aenvoerder te peerde te helpen, ende int aenvallen stac Olivier, Roelands cosijn, den koninc Salomon vanden peerde. <sup>3</sup> Guy, de hertoghe van Bourgoignen, ende Ogier tournoyden tzamen ende staken malkanderen vanden peerde. <sup>4</sup> Rijckaert zonder Vreese stac met eenen steec vanden peerde den Amourensen van Galles, die daer te voren ter aerden gevelt hadde den hertoge van Bourbon ende de grave van Alenson, ende elc een dede syn beste om prijs ende eere t'ontfangen. <sup>5</sup>

Rijckaert reedt hier ende daer, vellende ridders ende peerden ter aerden zoo haest hun ontsagen hem t'ontmoeten, [B2va] teghen den welcken Roelandt hem stelde na syn vermogen, maer Rijckaert toonde ende bedreef zoo veel vromicheden dat den prijs vande buyten partije

---

eurent sonné, commencerent à eux desrenger les vns contre les autres.

1. Et premierement accourut Richard sans peur qui estoit fort bien monté, & vers luy vint Roland Comte du Mans, preux comme vn second Hector. Et au joindre se frapperent de telle sorte sur les escus, que les lances vollèrent par pieces

2. à la seconde course. Richard desennauma Roland : mais à la troisieme ils s'attaingnèrent de telle roideur que tous deux tomberent à terre par dessus la croupe des cheuaux, si estourdis, qu'ils ne sçauoient s'il estoit iour ou nuict : de laquelle jousté chacun fut esbahy.

3. Adonc les Cheualiers des deux costez picquerent leurs cheuaux deuers les deux champions qui gisoient à terre, lesquels estoient conducteurs des deux parties, & les aiderent à remonter à cheual. Et au rencontrer qu'ils firent, Oliuier cousin de Roland, abbatit par terre Salomon Roy de Bretagne.

4. Guy Duc de Bourgogne & Ogier jouterent ensemble, & s'entr'abatirent.

5. Richard sans peur abbatit d'un coup de lance l'Amoureux de Galles, qui parauant auoit abatu le Duc de Bourbon, & le Comte d'Alençon, & aussi chacun faisoit son deuoir de conquerer honneur & louïange.

byde vrouwen hem toegewesen wert, ende Roelanden van weghen de binnen partije. <sup>1</sup>

Na dat het tournoyen voleynt was, zoo werden sy alle ten avontmale ghenoodicht byden keyser in syn paleys, alwaer sy met koninclijske gherechten ghedient werden, <sup>2</sup> ende daer en wert niet gespaert om te betoonen de heerlijcheyt ende magnificentie des keyzers. <sup>3</sup>

Rijckaert zonder Vreese, zittende over Clarisse, des konincx van Enghelants dochter, werdt gheheelijc met haerder liefde ontsteken, als sy ooc niet min met de syne door de vromicheden die sy hem hadde zien doen int tournoyen, alzo dat de gesichten der oogen, boden des herten, malkanderen dicmaels <sup>4</sup> ontmoetteden ende ge[B2vb]noech te verstaen gaven datse van weder zijden gheraect waren metten strael der liefden. <sup>5</sup>

Rijckaert diende haer daghelijcx met alle eerbiedinge ende bewees met uutwendighe teecken en ghenoechsaem tbinnenste syns herten, ende duerde dese liefde aldus wel acht daghen, dat d'een noch d'ander daer van openinge en dede. <sup>6</sup>

Maer ten lesten Rijckaert verstoute hem ende gaf haer syne liefde te kennen, dewelcke haer aenghenaem was, maer sy en wisten niet wel gheleghentheyte om hunne liefde tot perfectie te brengen, want sy

---

1. Richard se parforçoit tant qu'il pouuoit à reculer ceux de dedans, auquel Roland resistoit de toute sa force. Par le tournoy s'en alloit Richard abbatant cheuaux & Cheualiers par terre, tant que tous ceux du tournoy craignoient à le rencontrer, & tant fit par ses prouesses que le pris du tournoy luy fut donné par les Dames du costé de dehors, & Roland eut l'honneur de ceux de dedans.

2. Verdussen 1619: veerden

3. Apres que les ioustes furent faillies, tous les Seigneurs & Dames vindrent souper au Palais par le commandement du Roy Charlemaigne,

4. Verdussen 1619: diemaels

5. auquel banquet, qui fut de royaux mets seruy, le Duc Richard fut frappé de l'amour de Clarice, fille du Roy d'Angleterre, qui estoit assise deuant luy à la table de l'Empereur : pareillement la ieune Dame ne fut pas moins amoureuse de luy, pour les vaillances & prouesses qu'elle luy auoit veu faire au tournoy.

6. Richard qui fut surprins d'amour, & s'entremettoit de seruir la Dame de tout son cœur, & par signe luy monstrois ce que son cœur portoit pour l'amour d'elle, dont elle n'auoit moins de peine. Les deux amoureux ne sçauoient quelle contenance tenir pour celer ce que leur cœur ne pouuoit taire, & en tel estat furent plus de huict iours sans rien descourir à elle,

vreesde dat haer vader niet te vreden en zoude wesen dat sy Rijckaert trouwen zoude, maer Rijckaert zeyde dat hyse hare ridders ontweldighen zoude, na huys treckende, ende haer in Normandien leyden zoude ende aldaer trouwen, daer sy mede te vreden was ende beval hem de zake. <sup>1</sup>

---

1. dont elle fut ioyeuse, & luy denonça le iour de son departement duquel il eut esperance de iouir de ses amours, & luy declara en briefues paroles comme il l'aimoit de grand amour, & se mettoit en danger de la conquerre s[ur] dix Cheualiers, & l'Amoureux de Galles qui la deuoient ramener en Angleterre. Et à ces paroles fut Clarice esbahye, en loüant la vaillance du courage de son amy Richard, qui ainsi luy promettoit la conquete.